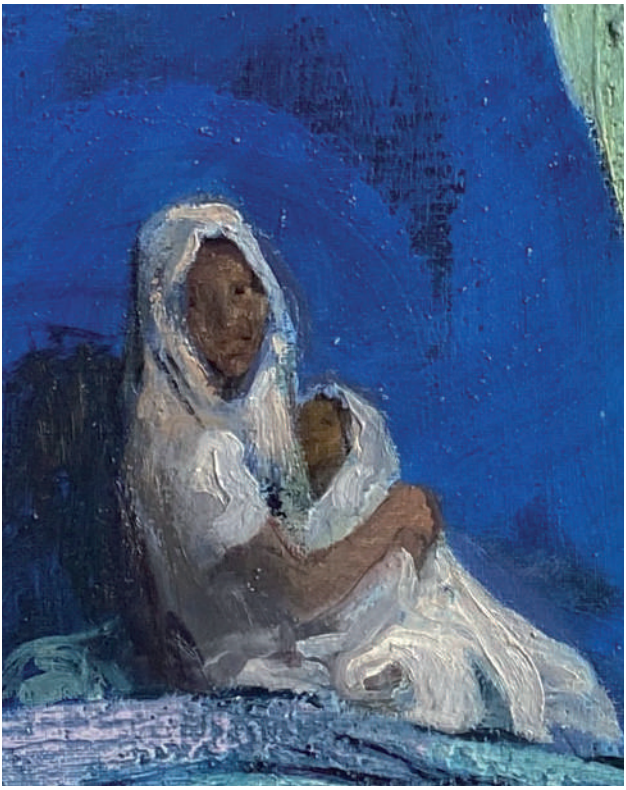
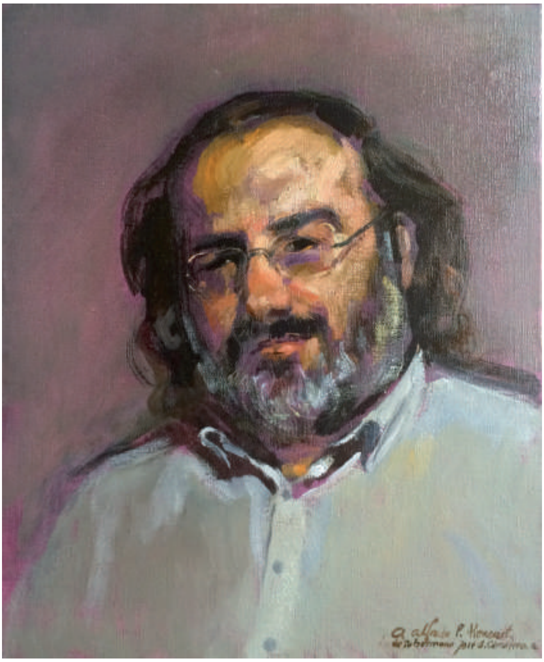
ALFREDO PÉREZ ALENCART

Tríptico de la indignación



Pinturas de ***José Carralero***
Traducciones a quince idiomas

TRILCE EDICIONES



Retrato del poeta Alencart (2016), de José Carralero

ALFREDO PÉREZ ALENCART

(Puerto Maldonado, 1962)

Poeta y ensayista peruano-español, profesor de la Universidad de Salamanca desde 1987. Es coordinador, desde 1998, de los Encuentros de Poetas Iberoamericanos, que organiza la Fundación Salamanca Ciudad de Cultura y Saberes. Sus poemarios publicados son, entre otros: *La voluntad enhechizada* (2001); *Madre Selva* (2002); *Hombres trabajando* (2007); *Cristo del Alma* (2009); *Savia de las Antípodas* (2009); *Cartografía de las revelaciones* (2011); *Prontuario de Infinito* (2012); *Memorial de Tierraverde* (2014); *Los éxodos, los exilios* (2015), *Ante el mar, callé* (2017) y *Barro del Paraíso* (2019). Su poesía ha sido parcialmente traducida a cincuenta idiomas y ha recibido, por el conjunto de su obra, el Premio Internacional de Poesía Vicente Gerbasi (Venezuela, 2009), el Premio Jorge Guillén (España, 2012), el Premio Humberto Peregrino (Brasil, 2015) y la Medalla Mihai Eminescu (Rumanía, 2017), entre otros.

TRÍPTICO DE LA INDIGNACIÓN

TRIPTYCH OF INDIGNATION
INDIGNATIONSTRIPTYKON
ثلاثية الاحتجاج
ТРИПТИХ НЕГОДОВАНИЯ
आक्रोश की त्रिवेणी
KINSA QELQAPI PHIÑAKUY
TRIPTYCHON DER EMPŐRUNG
TRYPTIQUE DE L’INDIGNATION
ТРИПТИХ НА ВЪЗМУЩЕНИЕТО
TRITTICO DELL’INDIGNAZIONE
분노의 삼부작
د قهر تراکم
SELEBARAN KEMARAHAN
TRÍPTICO DA INDIGNAÇÃO
تراکم خشم

Alfredo Pérez Alencart

TRÍPTICO DE LA INDIGNACIÓN

Traducción de Helge Krarup, Margaret Saine, Abdul Hadi Sadoun, Kirill Korkonósenko, Vikash Kumar Singh, Noemí Vizcardo Rozas, Bernadette Hidalgo Bachs, Violeta Boncheva, Gianni Darconza, Sarah Walizada, Yohanes Manhitu Yong-Tae Min y António Salvado

Prefacio de Luis N. Rivera-Pagán
Pinturas de José Carralero

TRILCE EDICIONES

Trilce Ediciones
Abastos, 7, portal 6 1º B - 37008
Salamanca - España

♦

Editora
Jacqueline Alencar Polanco

♦

Pinturas de cubierta e interiores
'Marginaciones' e 'Inditas', series de José Carralero
realizadas en San Salvador entre 1971 y 1973

♦

Diseño
Graficas Lope
(Salamanca – España)

♦

Maquetación
Intergraf

♦

Depósito Legal: S. 97-2020
ISBN: 978-84-95850-80-7

♦

Impreso en Europa

A Carlos Palomeque,

mano amiga y profesor Emérito
de Derecho del Trabajo
en nuestra Salamanca.

En vida las flores,
los abrazos, las gratitudes…

Ver taimado,
como de eclipse,
el tuyo.

¿Acaso finges
no ver,

ciego ya
para no sentir?

A. P. A.

ÍNDICE

LUIS N. RIVERA-PAGÁN: PREFACIO

Versos trágicos de los menospreciados 13
Tragic verses of the despised 15

CAMPO DE REFUGIADOS

CAMPO DE REFUGIADOS.. 19
REFUGEE CAMP 20
FLYGTNINGELEJR 21
مخيم اللاجئين.. 22
ЛАГЕРЬ БЕЖЕНЦЕВ 23
शरणार्थी शिविर.. 24
WAQAYCHAKUQ PANPAKUNA 25
FLŰCHTLINGSLAGER.. 26
CAMP DE REFUGIES 27
ПОЛЕ ЗА ПОДСЛОНЕНИ 28
CAMPO PROFUGHI 29
분노의 3 부작 30
د پردیسیا ټاټوبی 31
KAMP PENGUNGSI 32
CAMPO DE REFUGIADOS.. 33
منزلگاه مهاجرين 34

OJALÁ QUE NUNCA TE SUCEDA

OJALÁ QUE NUNCA TE SUCEDA.................................... 37
I HOPE IT WILL NEVER HAPPEN TO YOU.................... 38
GID DET ALDRIG MÅ SKE FOR DIG.............................. 39
أتمنى ألا يحدث لك أبداً.. 40
ПУСТЬ ЭТО НЕ СЛУЧИТСЯ С ТОБОЙ.......................... 41
क़ाश कि तुम्हारे साथ ऐसा कभी न हो 42
ICHA QAN AMA HAYK’AQ KACHUNCHU.................... 43
HOFFENTLICH GESCHIEHT DIR DAS NIE..................... 44
POURVU QUE CELA NE T’ARRIVE JAMAIS.................. 45

ДАНО НИКОГА НЕ ТЕ СПОЛЕТИ 46
CHE NON TI CAPITI MAI.. 47
절대로 너에게 이런 일이 일어나서는 안 돼...................... 48
کاش تا ته داسی پیبنه رامنځ ته نشی. 49
SEMOGA ITU TAK PERNAH TERJADI PADAMU 50
OXALÁ QUE NUNCA TE ACONTEÇA............................. 51
کاش هرگز برای تو چنین اتفاق نیفتد 52

HUMILLACIÓN DE LA POBREZA

HUMILLACIÓN DE LA POBREZA.................................... 55
POVERTY HUMILIATES 56
FATTIGDOMMENS YDMYGELSE.................................... 57
إذلال الفقر... 58
УНИЖЕНИЕ БЕДНОСТИ 59
गरीबी अपमानित करती है 60
WACHA SARUNCHASQA.. 61
ARMUT ERNIEDRIGT 62
HUMILIATION DE LA PAUVRETE 63
УНИЖЕНИЕ НА БЕДНОСТТА 64
UMILIAZIONE DELLA POVERTÀ.................................... 65
가난함의 굴욕.. 66
دبیوزلی شرم 67
PENGHINAAN KEMISKINAN... 68
HUMILHAÇÃO DA POBREZA... 69
خجلت فقر 70

TRES COMENTARIOS FINALES
THREE FINAL COMMENTS

Soler, Degrazia y Mangione.. 73

VERSOS TRÁGICOS DE LOS MENOSPRECIADOS

Me es imposible leer estos versos de Alfredo Pérez Alencart, hermosos en el caudal de tristezas que recogen y expresan, sin recordar los miles de niños y adolescentes que anualmente intentan escapar de la pobreza y la violencia de El Salvador, Honduras, Guatemala o México, en un arduo y extremadamente peligroso peregrinaje hacia Norteamérica, con la audacia de sobrevivir pandillas de tráfico humano, los llamados "coyotes", para finalmente exponerse a la posible explotación, desprecio, detención y deportación en la frontera sureña de los Estados Unidos. Su terrible condición se ha convertido en una crisis humanitaria de dimensiones épicas.

Su detención en centros donde prevalecen el hacinamiento, la escasez de alimentos, la falta de salubridad, la ausencia del añorado cariño maternal, me viene a la memoria al leer el poema *Campo de refugiados*. Esos campos cunden por múltiples lugares de nuestro planeta. Surgen de la violencia que han sufrido migrantes que huyen de la explotación y la pobreza prevaleciente en sus países natales. Para llegar a otros lugares donde son vistos con desdén y menosprecio, sea por el color de su piel, por el idioma que hablan, por la religiosidad que adoran, por la cultura que encarnan. Y, como culmina ese poema,

> "otra vez la humanidad
> sin entonar su
> mea culpa."

Inmigración y xenofobia son graves dilemas sociales. Pero también transmiten un desafío urgente a la sensibilidad ética de personas religiosas y de buena voluntad. El primer paso es considerar este tema desde la perspectiva de los inmigrantes, prestar real atención (esto es, desde la profundidad de nuestro corazón) a sus historias de sufrimiento, esperanza, valentía, resistencia, ingenio y, como tan frecuentemente ocurre, la muerte. Muchos de los inmigrantes no autorizados se han convertido en personas desechables, en vidas desperdiciadas y menospreciadas. *Ojalá que nunca te suceda* es un poema que evoca en profunda belleza y tristeza el destino de esos seres humanos.

“Serás como el recién llegado
que busca comida en la basura
y debe dormir bajo los puentes
mientras todo brilla por arriba…
Sí: ojalá que nunca te suceda”

Un niño pobre, de solo tres años, vendiendo chicles. Es el preludio a una vida colmada de aflicciones, pesares y dolores. Este tercer poema - *Humillación de la pobreza* – retrata en conmovedora y paradójica belleza el sufrimiento de un niño, vulnerable, que duerme por las noches consciente de los no muy lejanos rapaces listos a devorarlo. Es la vida diaria de innumerables niños y niñas esparcidos por todo nuestro planeta. Cada día es un desafío a sus vidas; un suplicio que enfrentar con la esperanza de un milagro que escasas veces acontece. Pérez Alencart nuevamente destaca, en versos lustrados por paradójica hermosura, la trágica existencia de innumerables seres humanos.

“Decir que las hambres
te gritan desde que naciste;
decir que tu foto no sale
en las páginas sociales;
decir que el día te hizo cauto
y que la noche y sus rapaces
están ahí para devorarte.”

Son tres poemas que componen un tríptico de la indignación; de la tristeza y la cólera que suscitan en almas sensibles de poesía y religiosidad, como es la de Alfredo Pérez Alencart, la belleza de la poesía de profética protesta. Poesía que en esta publicación rompe barreras lingüísticas y nacionales. El solicitarle a múltiples poetas y escritores de todo el universo la traducción de estos conmovedores versos en un amplio caudal de diversos idiomas es una contribución excepcional de Pérez Alencart, quien desde Salamanca, ciudad en la que no nació ni se crio, se esfuerza de manera ejemplar en convocar a colegas esparcidos por todo el orbe a proseguir la senda de la hermosa y desafiante voz poética profética.

¡Gracias, Alfredo Pérez Alencart, insigne poeta y profeta!

Luis N. Rivera Pagán
Profesor Emérito
Seminario Teológico de Princeton

TRAGIC VERSES
OF THE DESPISED

It is for me impossible to read these poems authored by Alfredo Pérez Alencart, beautiful in the ocean of sadness that they elegantly gather and express, without remembering the thousands of children and young people who annually attempt to flee the poverty and violence they suffer in El Salvador, Honduras, Guatemala o México. They dare to engage in a difficult, complex and dangerous pilgrimage towards North America, with the audacity to survive and overcome the "coyotes", the dangerous gangsters of human traffic. Too frequently they end facing disdain, detention, exploitation, and deportation in the southern frontier of the United States. Their tragic condition constitutes a humanitarian crisis of epic dimensions.

Their detention in centers where overcrowding, hunger, lack of health treatment, and absence of maternal love prevail come to my mind reading the poem *Refugee Camp*. We can find many of those camps all over our planet. Their source is the violence suffered by migrants fleeing from the poverty and exploitation that prevail in their homelands. And then, they arrive in foreign nations where they are disdained and disrespected due to the color of their skin, the language they speak, the religiosity they worship, or the culture they incarnate. And, as the poem concludes,

> "again humanity
> without singing its
> *mea culpa.*"

Immigration and xenophobia are serious social dilemmas. But they also convey an urgent challenge to the ethical sensitivity of religious and goodwill people. The first step is to consider this issue from the perspective of the immigrants, paying real attention (that is, from the depth of our hearts) to their stories of suffering, hope, courage, resistance, resourcefulness and, as so often happens, death. Many of the unauthorized immigrants have become disposable people, lives wasted and scorned. *I hope it will never happen to you* is a poem that evokes in profound beauty and sadness the fate of those human beings.

> “You will have another fate
> when the good life ends
> and when you look at its dried-up belly
> you will try to find bread for your family…
> Yes: I hope it will never happen to you.”

A poor boy, only three years old, selling gum. It is the prelude to a life full of afflictions, regrets and pain. This third poem - *Poverty humiliates* - portrays in poignant and paradoxical beauty the suffering of a vulnerable child, who sleeps at night aware of the not-so-distant raptors ready to devour him. It is the daily life of countless boys and girls scattered throughout our planet. Every day is a challenge to their lives; a torture to face with the hope of a miracle that rarely happens. Pérez Alencart again highlights, in verses polished by paradoxical beauty, the tragic existence of innumerable human beings.

> “Say that hunger has been roaring around you
> since you were born; say that your photo does
> not appear on the social pages; say that the
> day made you cautious and that the night and
> its ravages are out there to devour you.”

These are three poems that make up a triptych of indignation; of the sadness and anger they arouse in sensitive souls of poetry and religiosity, such as that of Alfredo Pérez Alencart. These verses incarnate the beauty of prophetic protest poetry. Poetry that in this publication overcomes language and national barriers. To request multiple poets and writers from all over the universe to translate these beautiful and moving verses into a wide range of different languages is an exceptional contribution by Pérez Alencart. Pérez Alencart is an extraordinary writer who from Salamanca, a city where he was neither born nor raised, summon colleagues, scattered throughout the entire world, to follow the path of the beautiful and challenging prophetic poetic voice.

Thank you, Alfredo Pérez Alencart, distinguished poet and prophet!

Luis N. Rivera Pagán
Emeritus Professor
Princeton Theological Seminary

Campo de refugiados

CAMPO DE REFUGIADOS

Y estos niños
¿qué combates perdieron
sin haberlos provocado?

Mujeres que solo esperan
para enterrar a sus
criaturas.

Pues yo miraba ancianos
entre el polvo
o el barro de esos laberintos,

hombres enfermos
que ya ni cuentan lo que
han vivido.

Otra vez la gente
agolpándose en el centro
de mi corazón,

otra vez la humanidad
sin entonar su
mea culpa.

REFUGEE CAMP

And these children
what battles have they lost
without having provoked them?

Women who only wait
to bury
their children.

And then I saw the old
in the dust and morass
of these labirynths,

Sick people
who cannot even tell
what they have lived through.

Again the people
crowding into the center
of my heart,

again humanity
without singing its
mea culpa.

Traducción al inglés: Margaret Saine

FLYGTNINGELEJR

Og disse børn
hvilke slag har de tabt
uden at have fremprovokeret dem?

Kvinder som kun venter på
at begrave deres
små børn.

Jeg så gamle mennesker
i disse labyrinter
støv og jord,

syge mennesker
som ikke engang længere fortæller
hvad de har gennemlevet.

Endnu en gang
stuver mennesker sig sammen
i mit hjertes centrum,

endnu en gang uden
at menneskeheden intonerer sit
mea culpa.

Traducción al danés: Helge Krarup

مخيم اللاجئين

وهؤلاء الأطفال،
أية معارك خسروا
دون ان يتسببوا فيها؟

ونساء ينتظرن وحسب
أن يدفن
أطفالهن.

بينما أرى الشيوخ
بين الغبار
وطين هذه المتاهات.

رجال مرضى
حتى أنهم لا يحكون
ما عاشوه.

مرة أخرى
بشر يدقون
في منتصف قلبي،

مرة أخرى
الإنسانية تتنصل
من (هذا ذنبي)!

Traducción al árabe: Abdul Hadi Sadoun

ЛАГЕРЬ БЕЖЕНЦЕВ

А эти дети —
какие битвы успели проиграть,
еще не ввязавшись?

Женщины ждут одного:
когда настанет пора
хоронить детей.

Я видел стариков
в пыли и грязи
этих лабиринтов,

видел больных,
молчащих даже о том,
что пережили.

В центре моего сердца
снова
сгрудились люди,

а человечество снова
не пропоет
mea culpa.

Traducción al ruso: Kirill Korkonósenko

शरणार्थी शिविर

इन बच्चों ने
कौन सी लड़ाइयां हारी हैं
बिना उकसाए उन्हें?

औरतें जो केवल इंतजार करती हैं
अपनी संतानों को
दफनाने के लिए।

पर मेरी नज़र थी बुज़ुर्गों पर
उन भूल-भुलैयों की
धूल और कीचड़ के बीच,

बीमार आदमी
जो यह भी नहीं बता सकता
कि कैसे जिया उसने।

लोग फिर से
इकठ्ठा होते हैं
मेरे हृदय के बीचों-बीच,

मानवता फिर से
भूल जाती है स्वर साधना
मेरा क्या क़सूर।

Traducción al hindi: Vikash Kumar Singh

WAQAYCHAKUQ PANPAKUNA

Hinaspa kay erqekuna
ima atipakuykunata mana
yachasqa qolluchiranku?

Warmikuna ichaqa suyaq kanku
Uña wawankuta
P'anpanankupaq.

Noqataqmi machupayakunata
hak'u allapa chaupipi
utaq t'uru ch'arwiykunapi rikurani,

Runa onqosqakunataq
nañana kausasasqankutapas
Willankuchu.

Yapamanta runa
Kikin sonqo ruruypi
huñunakuspa

Yapamanta runakuna
Mana huchakuta
Takispanku.

Traducción al quechua: Noemí Vizcardo Rozas

FLŰCHTLINGSLAGER

Und diese Kinder
welche *Kämpfe haben sie verloren*
ohne sie provoziert zu haben?

Frauen die nur warten
um ihre Kinder
zu beerdigen.

Und dann sah ich Alte
im Staub und Schlamm
dieser Labyrinthe,

kranke Menschen
die nicht einmal sagen können
was sie erlebt haben.

Wieder sind es Menschen
die sich mitten in
mein Herz drängen,

wieder die Menschheit
ohne ihr *mea culpa*
anzustimmen.

Traducción al alemán: Margaret Saine

CAMP DE REFUGIES

Et ces enfants
quels combats ont-ils perdus
sans les avoir provoqués?

Ces femmes qui attendent seulement
d'enterrer leurs petits.

Moi, donc, je regardais les vieillards
dans la poussière
ou la boue de ces labyrintes,

Des hommes malades
qui ne racontent même plus ce qu'ils
ont vécu.

Encore les gens
qui s'aglutinent au centre
de mon coeur,

encore l'humanité
qui n'entonne pas son
mea culpa.

Traducción al francés: Bernadette Hidalgo Bachs

ПОЛЕ ЗА ПОДСЛОНЕНИ

А тези деца –
какви битки изгубиха,
без да са ги провокирали?

Жени, които само чакат,
за да влязат
при своите създания.

Аз наблюдавах възрастни
между праха
или калта

на тези лабиринти –
болни мъже,
които вече не разказват

какво са преживели.
Още веднъж
хората се страхуват

в самия център на сърцето ми,
още веднъж човечеството
не запява
за попиканата си вина.

Traducción al búlgaro: Violeta Boncheva

CAMPO PROFUGHI

E questi bambini
che combattimenti hanno perso
senza averli provocati?

Donne che solo aspettano
di seppellire le loro
creature

Ma io guardavo anziani
tra la polvere
o il fango di quei labirinti

uomini malati
che non raccontano ormai più
quel che hanno vissuto.

Un'altra volta la gente
che si accalca al centro
del mio cuore,

un'altra volta l'umanità
che non intona il suo
mea culpa.

Traducción al italiano: Gianni Darconza

분노의 3 부작
피난민촌

그리고 이 아이들은
일으키지 않은
무슨 전쟁에서 패했는가?

여자들이 기다리는 것은
오직 자기 자식들을 묻는 것 뿐
나는 그 미궁의 먼지와
흙더미 속에서
노인들을 바라보았지.

그리고 어떻게 살았는지
이제 이야기조차 없는
병든 사람들

다시 사람들이
내 가슴 한 복판으로
몰려온다

다시 인간들이
“내 죄요!” 소리도 못 내고
여기 이렇게

한국어 번역: 민 용 태
Traducción al coreano: Yong-Tae Min

د پردیسیا ټاټوبی

دا ماشومان
چه جګری ئی بایللی
بی له دي چه کومه جګره ئی پیل کړی وی؟

ښځئ چه فقط انتظار باسی
تر څو خپل ماشومان
د خاورو غیز ته وسپاری

هله می سپین ږیري
بوډا ګان لیدل
دخاورو روغښو په لومو کی

په دردونو کی چاپیر نارینه
چه نورئی د درد دبیان
مجال ندرلود

یو وار بیا انسانان
زما د زړه په تل کی
را ټولیږي

یو وار بیا انسانیت
بی له تغییره
او بی له ګناه

Traducción al pastún: Sarah Walizada

KAMP PENGUNGSI

Dan anak-anak ini,
mereka kalah dalam pertempuran apa
tanpa pernah memancingnya?

Para perempuan yang hanya menanti
untuk menguburkan
bayi-bayi mereka.

Lalu, kulihat orang-orang tua
berlumuran debu
atau lumpur di labirin-labirin itu,

orang-orang sakit
yang tak menghitung lagi apa
yang telah mereka alami.

Sekali lagi orang-orang
berkerumun di pusat
jantungku,

sekali lagi kemanusiaan
tanpa melantunkan
mea culpa-nya.

Traducción al indonesio: Yohanes Manhitu

CAMPO DE REFUGIADOS

E estes meninos
que combates perderam
sem os terem provocado?

Mulheres que apenas esperam
para enterrarem os seus
recém-nascidos.

E eu olhava velhos
no meio do pó
e no barro daqueles labirintos;

homens doentes
que já nem sequer contam
o que viveram.

De novo pessoas
juntando-se no centro
do meu coração,

de novo a humanidade
sem entoar o seu
mea culpa.

Traducción al portugués: António Salvado

منزلگاه مهاجرین

و این کودکان
،چه جنگهای را باختند
بی آنکه جنگی آغاز کرده باشند؟

زنانی که فقط انتظار می کشند
تا نوزاشان را به آغوش خاک
بسپرند

آنگاه مردانی کهنسالی را می‌دیدم
میان انبوه گِل و گرد
،مخمصه‌ها

مردان دردمند
که دیگر مجال شرح حال خود
نداشتند

بار دیگر انسان‌ها
در ژرفای قلب من
،جمع می‌شوند

بار دیگر انسانیت
،بدون تغییر
.بدون تقصیر

Traducción al persa-darí: Sarah Walizada

Ojalá que nunca te suceda

OJALÁ QUE NUNCA TE SUCEDA

A ti te tocará otra suerte
cuando se aleje la bonanza
y, al mirar en su vientre seco,
querrás ir tras el pan para los tuyos.

Serás como el recién llegado
que busca comida en la basura
y debe dormir bajo los puentes
mientras todo brilla por arriba.

Tú habías perdido la memoria
de esa pasada ciudadanía
que ataba las hambres a su cuello
y el trabajo a la servidumbre.

Pasarás desmedidas privaciones
para lograr empleos miserables
que los jóvenes del lugar no quieren
y tú harás con puntual esmero.

Todos viajamos en un mismo barco
que sube y baja con la marea.
Por el oro nunca te envanezcas
pues bien puede faltar mañana.

Sí: ojalá que nunca te suceda.

I HOPE IT WILL NEVER HAPPEN TO YOU

You will have another fate
when the good life ends
and when you look at its dried-up belly
you will try to find bread for your family.

Then you will be like the newcomer
who looks for food in the garbage
and who has to sleep under bridges
while all is shiny above.

You had forgotten all about
your former citizenship
that had hunger slung around its neck
and work around its servitude.

You will suffer exorbitant deprivations
to obtain miserable jobs
that young people here do not want
and that you carry out diligently.

We are all in the same boat
that goes up and down with the tides.
Never boast about your gold
for it can run out tomorrow.

Yes: I hope it will never happen to you.

Traducción al inglés: Margaret Saine

GID DET ALDRIG MÅ SKE FOR DIG

Du vil få en anden skæbne,
når heldet fjerner sig
og, ved at se dens magre mave,
vil du søge efter brød til dine kære.

Du bliver som den nyankomne,
der leder efter mad i affaldet
og må sove under broerne,
mens alt stråler ovenfor.

Du havde mistet erindringen
om denne din tidligere hjemegn,
som bandt sulten om halsen,
og hvor arbejdet var slaveri.

Du vil opleve overdrevne afsavn
for at få miserable jobs,
som de lokale unge ikke vil have,
og du udfører det med punktlig grundighed.

Vi rejser alle med samme slags båd,
som hæver og sænker sig med tidevandet.
Du er aldrig forfængelig over guldet,
for det kan være borte i morgen.

Ja: gid det aldrig må ske for dig.

Traducción al danés: Helge Krarup

أتمنى ألا يحدث لك أبداً

أنت سيصيبك حظ آخر
عندما تشيح عنك النعمة،
وأنت تراقب بطنك الهزيلة
سترغب المضي خلف الخبز لذويك.

ستكون مثل منْ يصل تواً
للبحث عن طعام في القمامة
وعليه أن ينام تحت الجسر
بينما كل شيء يلمع هناك في الأعلى.

أنتَ فقدت الذاكرة
من هذه المدنية السابقة
التي تشد الجوع إلى الرقبة
والعمل إلى العبودية.

ستمر باختبارات عديدة
لتحصل على أعمال حقيرة
يرفضها شبان البلد
وتقوم بها بدقة متناهية.

كلنا نسافر في المركب ذاته
صعودا وهبوطاً مع الموجة.
لا تجاهر بالذهب أبداً
إذ ربما تفتقده يوم غد.

أجل: أتمنى ألا يحدث لك أبداً.

Traducción al árabe: Abdul Hadi Sadoun

ПУСТЬ ЭТО НЕ СЛУЧИТСЯ С ТОБОЙ

Тебя ждет другая судьба:
из дома уйдет достаток
и, глядя на сухие животы детей,
ты захочешь раздобыть им хлеба.

Ты будешь, чужой для всех,
искать еду среди мусора
и ночевать под мостами,
оставив блеск наверху.

Ты потеряешь память
о том, как был гражданином,
повязывал голод на шею
и рабство считал работой.

Ты вытерпишь все унижения
ради позорных шабашек,
которыми брезгуют местные парни,
а ты проявишь чудеса усердия.

Мы все — на одном корабле:
прилив поднимает, отлив опускает.
Никогда не кичись своим золотом,
ведь завтра оно может исчезнуть.

Да: пусть это не случится с тобой.

Traducción al ruso: Kirill Korkonósenko

क़ाश कि तुम्हारे साथ ऐसा कभी न हो

तुम्हारी तक़दीर को कुछ और नसीब होगा
जब छिन जाएगी तुम्हारी खुशहाली
और उस सूखे पेट को देखकर
निकलोगे तुम रोटी की तलाश में अपने परिवार के लिए।

तुम उस नवागंतुक की तरह होगे
जो ढूंढता है कूड़ेदानों में खाना
और सोता है पुलों के नीचे
जब कि ऊपर सब रोशनी से चकाचौंध हैं।

तुम भूल गए
उस अतीत की नागरिकता की याद को
जहाँ विवश थे तुम भूख से
और मज़दूरी की ग़ुलामी से।

तुम हद से ज़्यादा कष्ट झेलोगे
तुच्छ नौकरियों की ख़ोज में
जिनको स्थानीय युवक भी नकारते हैं
पर तुम जुट जाओगे उनमें अपनी पूरी लगन से।

हम सब एक ही क़िश्ती में सवार हैं
जो लहर के साथ ऊपर और नीचे जाती है।
मत करना कभी अहंकार अपने सोने-चांदी पर
शायद कल तुम इन्हें खो दो।

हाँ, काश कि तुम्हारे साथ ऐसा कभी न हो।

Traducción al hindi: Vikash Kumar Singh

ICHA QAN AMA HAYK'AQ KACHUNCHU

Qanpaq hoq neray kausaymi kanqa
aswan allin kausay ripuqtin
ch'aki ñit'inninta rikuqtiykitaqmi
Aylluykipaq t'anta maskhayta munanki

Chayraq chayamuq hinan kanki
wikch'uykunapi mikhunata maskhaq
hinaspa chakaq pachanpi puñuq
wichaypipitaq k'anchariq kanan kama.

Qan yuyayniykitaqa chikachisqanki
khayna hatun runa kasqaykita
warqaykuna kunkanman wataqta
Hinaspa llank'ay yanapaqpaq.

Mana atiy muchuykunata kausanki
thanaku llank'anakunata tariypaq
chay llaqta sipas wayna mana munasqankuta
qantaqmi ch'iti hunt'aywan ruwanki.

Llapanchismi kikin kunawapi purinchis
Wichaq hinaspa urayaq qocha maywiyninwan.
Qori rayku ama hayk'aqpas millayaychu
Paqarinqa icha mana kanmanchu.

Ari: Ichaqa hayk'aqpas qatusinkiman.

Traducción al quechua: Noemí Vizcardo Rozas

HOFFENTLICH GESCHIEHT DIR DAS NIE

Dich trifft ein anderes Schicksal
wenn das Wohlleben aufhört
und wenn du seinen vertrockneten Bauch anschaust,
wirst du versuchen, Brot für die Deinen zu kriegen.

Dann bist du wie der Neuankömmling
der im Müll nach Essen sucht
und unter Brücken schlafen muss
während oben drüber alles glänzt.

Du hattest sie ganz vergessen
diese ehemalige Staatsangehörigkeit
die den Hunger um den Hals gebunden hatte
und Arbeit an Leibeigenschaft.

Du wirst enormen Mangel erleiden
um miserable Stellen zu bekommen
die junge Leute dort nicht wollen
und die du mit pünktlichem Eifer ausführst.

Wir fahren alle im selben Boot
das je nach den Gezeiten steigt und fällt.
Bilde dir nur nichts auf Gold ein
das schon morgen zu Ende sein kann.

Ja: hoffentlich geschieht dir das nie.

Traducción al alemán: Margaret Saine

POURVU QUE CELA NE T'ARRIVE JAMAIS

Toi tu auras un autre destin
quand la prospérité s'éloignera
et, en regardant ton ventre sec,
tu voudras trouver du pain pour les tiens.

Tu seras comme le nouvel arrivant
qui cherche de la nourriture dans les poubelles
et doit dormir sous les ponts
alors que tout brille au-dessus de lui.

Toi, tu avais perdu la mémoire
de ton identité précédente
qui attachait la faim à son cou
et le travail à la servitude.

Tu souffriras de privations démesurées
pour obtenir un travail misérable
dont les jeunes là-bas ne veulent pas
et toi, tu le feras avec beaucoup d'application.

Tous nous sommes dans le même bateau
qui monte et descends avec la marée.
de l'or ne sois jamais orgueilleux
car il peut te manquer demain.

Oui: pourvu que cela ne t'arrive jamais.

Traducción al francés: Bernadette Hidalgo Bachs

ДАНО НИКОГА НЕ ТЕ СПОЛЕТИ

Ти ще имаш друг късмет,
когато се отдалечи благополучието.
И когато гледаш своя сух корем,
ще искаш да отидеш по-далеч
от хляба на своите.

Ще бъдеш като току-що пристигнал,
който търси храна в боклука
и трябва да спи под мостовете,
докато над тях всичко сияе.

Ти изгубил паметта си
в онова твое бивше гражданство,
което затъкваше глада в гърлото си
и работата ти на каторжник.

Ще преминеш безкрайни лишения,
за да се добереш до мизерна работа,
която жителите – кореняци не приемат,
а ти ще изпълняваш особено грижливо.

Всички пътуваме в един и същ кораб,
който се издига нагоре и се спуска надолу,
носен от вълнението.
Заради златото никога няма
да се възгордееш.
И добре, може „утре“ да няма.

Да. Дано никога не ти се случи.

Traducción al búlgaro: Violeta Boncheva

CHE NON TI CAPITI MAI

A te toccherà un'altra sorte
quando si allontanerà la buona ventura
e, guardando nel suo ventre secco,
vorrai guadagnarti il pane per i tuoi.

Sarai come quello appena arrivato
che cerca cibo nella spazzatura
e deve dormire sotto i ponti
mentre tutto brilla là sopra.

Avevi perduto il ricordo
di quella cittadinanza passata
che legava la fame al suo collo
e il lavoro alla schiavitù.

Proverai smisurate privazioni
per trovare miseri impieghi
che i giovani del posto non vogliono
e tu eseguirai con puntuale diligenza.

Viaggiamo tutti sulla stessa nave
che sale e scende con la marea.
Dell'oro non ti invaghire mai
ché ti può anche mancare domani.

Sì: che non ti capiti mai.

Traducción al italiano: Gianni Darconza

절대로 너에게 이런 일이 일어나서는 안 돼

너의 운명은 다른 것이어야 돼
이런 좋은 운수가 멀어지면
운명의 매마른 뱃속을 바라보며
너의 아이들의 빵을 구하러 가고 싶겠지.

쓰레기 속에서 먹을 것을 찾는
금방 도착한 사람처럼 될꺼야
다리 밑에서 자게 되겠지
위에는 전부 반짝이는 것 뿐인이겠지만

그 지난 도시 생활에 대한 기억은
모두 잊어버렸을꺼야
애를 쓰며 굴종을 살아야 했던
목에 배고픔을 달고 살던 그 시절

구질구질한 직장을 얻기 위해
헤아릴 수 없는 고난을 겪어야 하겠지
그 고장의 청년들은 싫어하는 일들을
너는 정성스레 해내겠지

물살과 함께 오르랑 내리랑 하는 똑같은
배를 타고 우리는 가고 있는거야
황금 때문에 절대 으시대지 마
내일은 또 없을 수 있으니까.

그래,절대로 너에게 이런 일이 일어나서는 안 돼

Traducción al coreano: Yong-Tae Min

کاش تا ته داسی پیښبه رامنځ ته نشی.

بخت به دی بدلون ومومي
کله چې د باد مسیر بدلون وکړی
روته د باد د وږی خیستې په لیدلو سره
روته دیو مړی ډوډي

روته دخپلی خیټې د مړولو د پاره درومی
لکه سوداګر چه تازه ښار ته راغلي وی
چی دپلونو لاندي بدیږي
حال دا چې د پلونو په سر د لږ وږمی څلیږی

رو دتیر وخت یادونه دی هیر کړی وی
چه د لوږی ځنځیرئی د خلکو په غاړه اچولی وی
دندی ئی په اسارت کښلی وی
رو بی شماره حسرتونه به شاته پریږدي
رو ترسو د شرمه ډکه دنده لاس ته را وړی
چی دښار تنګی ځوانان
د هغه کار څخه ډډه کوی
روته به ئی په ډیر دقت ترسره کړي

مونږ ټول دیوی کښتی سپرلی یو
چه لکه جز و مد ښکته رو پورته کیږی
په سیم و زر په درلودو سره مه نازیږه
نه چی سبا د باد مسیر تغییر ومومي

هو! کاش تا ته داسی پیښبه رامنځ ته نشی.

Traducción al pastún: Sarah Walizada

SEMOGA ITU TAK PERNAH TERJADI PADAMU

Kau akan punya nasib yang berbeda
tatkala kemakmuran itu menjauh
dan, begitu melihat perutnya yang kering,
kau akan pergi memburu roti untuk keluargamu.

Kau bakal seperti pendatang baru
yang mencari makanan di tong sampah
dan harus tidur di kolong jembatan
sementara semua berkilauan di atasnya.

Kau telah hilang ingatan
akan kewarganegaraanmu dahulu
yang mengikat rasa lapar pada lehernya
dan pekerjaan pada perbudakan.

Kau akan mengalami derita hebat
untuk mendapat kerja yang menyedihkan
yang tak diinginkan anak-anak muda setempat
dan itu kaulakukan dengan penuh perhatian.

Kita semua berada di kapal yang sama
yang diombang-ambingkan gelombang.
Akan emas, jangan pernah kau bangga
karena ia bisa habis esok hari.

Ya: semoga itu tak pernah terjadi padamu.

Traducción al indonesio: Yohanes Manhitu

OXALÁ QUE NUNCA TE ACONTEÇA

A ti caber-te-á outra sorte
quando a bonança se afastar
e, olhando a secura do ventre,
hás-de querer alcançar o pão para os teus.

Serás como o recém-chegado
que procura comida na imundície
e que deve dormir debaixo da ponte
enquanto por cima dela tudo brilha.

Tu tinhas perdido a memória
dessa passada cidadania
que atava a fome ao pescoço
e o trabalho à servidão.

Passarás privações sem medida
para conseguires miseráveis empregos
que os jovens desse lugar não querem
e que tu criarás com esmero pontual.

Viajamos todos no mesmo barco
que sobe e desce conforme a maré.
Pelo ouro que nunca te envaideças,
pois amanhã poderá faltar-te.

Sim: oxalá que nunca te aconteça.

Traducción al portugués: António Salvado

کاش هرگز برای تو چنین اتفاق نیفتد

کاش هرگز برای تو چنین اتفاق نیفتد

بخت تو دیگرگون خواهد شد
آنگاه‌که جهت وزش باد تغییر کند
و تو با دیدن شکم تهی به دنبال لقمه نانی
برای سیر کردن شکم خود خواهی شتافت

همچون گدای تازه به شهر رسیده اي
خواهی بود که میان خاکروبه‌ها بدنبال غذا
می‌گردد که زیر پل‌ها می‌خوابد
حالانکه بالای پل همه انوارِ درخشان است

خاطرات آن زمان تبعیت را فراموش
کرده ای که افسار گرسنگی را به گردن
مردم انداختند
شغل و حرفه‌ها را با اسارت کشیدند

حرمان‌های بی شماری را
پشت سر خواهی گذاشت تا شغل خجلت
آوری را به چنگ بیاوری که نورسته‌گان
شهر
از انجام آن امتناع می‌کنند
لیک تو با دقت تمام به اتمامش خواهی
رساند
ما همه سوار بر عین کشتی‌ایم
که با جزر و مد، فراز و نشیب می‌رود
ز داشتن سیم و زر هرگز مغرور مشو
که مبادا فردا دیگر بار جهت وزش باد
تغییر کند

بلی: کاش هرگز برای تو چنین اتفاق
نیفتد!

Traducción al persa-darí: Sarah Walizada

Humillación de la pobreza

HUMILLACIÓN DE LA POBREZA

(Nino de tres años vendiendo chicles)

No decir tu nombre. Decir tus ojos reflejando fríos,
decir tus manos extendidas; decir que perdiste niñez
porque un remolino de pobreza te estrelló por calles
donde escuchas palabras bruscas y palabras huecas.
No decir tu país o tu ciudad. Decir tu futuro en vilo,
dependiendo de valentías o vergüenzas devoradoras;
decir que subsistes en medio de los días quemados
y que no desfalleces aunque todavía eres vulnerable.
No decir el color de tu piel. Decir que las hambres
te gritan desde que naciste; decir que tu foto no sale
en las páginas sociales; decir que el día te hizo cauto
y que la noche y sus rapaces están ahí para devorarte.
No decir discursos políticos o teológicos. Decir que
nadie remienda tus zapatos; decir que tu desamparo
se debe al orbe asqueroso de la codicia; decir llanto,
injusticia procaz, rabia ciega; decir pan mío para ti.

POVERTY HUMILIATES

(Three-year-old child selling chewing gum)

Don’t say your name. Say your eyes reflect the
cold, say your hands are stretched out; say you
lost your childhood because the whirlpool of
poverty slammed you into streets where you
hear rough words and hollow words. Don’t say
your country or your city. Say your future is in
suspense, depending on your devouring bravery
or shame. Say you subsist amidst burned days
and that you don’t falter, though you are still
vulnerable. Don’t say the color of your skin.
Say that hunger has been roaring around you
since you were born; say that your photo does
not appear on the social pages; say that the
day made you cautious and that the night and
its ravages are out there to devour you. Don’t
hold political or theological speeches. Say
that nobody patches your shoes; say your
distress is due to the disgusting orb of greed;
say tears, obscene injustice, blind rage;
say my bread for you.

Traducción al inglés: Margaret Saine

FATTIGDOMMENS YDMYGELSE

(Barn på tre år, som sælger tyggegummi)

Sig ikke dit navn. Sig dine øjne afspejler kulden,
sig dine fremstrakte hænder; sig at du mistede barndommen,
fordi en hvirvelvind af fattigdom sendte dig på gaden,
hvor du hører barske ord og tomme ord.

Sig ikke dit land eller din by. Sig din fremtid er usikker,
afhængig af tapperhed eller altfortærende skam;
sig du opretholder livet midt i de forbrændte dage,
og at du ikke lader dig slå ud, men stadig er sårbar.

Sig ikke din hudfarve. Sig at sulten har skreget i dig,
siden du blev født; sig at dit foto ikke kommer
på de kendtes sider; sig at dagen gjorde dig forsigtig,
og at natten og dens rovfugle er der for at fortære dig.

Sig ikke noget politisk eller teologisk. Sig at
ingen reparerer dine sko; sig at din hjælpeløshed
skyldes griskhedens kvalmende verden; sig gråd,
uanstændig uretfærdighed, blindt raseri; sig *mit brød til dig*.

Traducción al danés: Helge Krarup

إذلال الفقر
(طفل بعمر ثلاثة أعوام يبيع العلكة)

لا تذكر اسمك. تقول عيناك تنضحان برداً
تقول يداك المشرعتان؛ تقول إنك اضعت طفولتك
لأن زوبعة فقر تفجرت بك في شوارع
حيث تستمع لكلمات قاسية وأخرى فارغة.
لا تقول عن بلدك ولا مدينتك.
تقول عن مستقبلك المعلق تبعاً
للشجاعة والخجل المهلكتان؛
تقول إنك تابعت وسط الأيام المحترقة
وأنك لا تتهاوى رغم أنك حتى الآن هش.
لا تذكر لون بشرتك. تقول إن الجوع يصرخ بك
منذ ولادتك. تقول إن صورتك لا تظهر في الصفحات
الاجتماعية. تقول إن النهار يمنعك وإن الليل وكواسره
هناك ليلتهموك. لا تقل خطباً سياسية أو إلهية.
تقول إن لا أحد يرقع حذائيك. تقول إن وحدتك
لجشع البشر المقرف. تقول نحيباً، ظلماً مزهواً
وغضباً اعمى. تقول خبزي لك أيضاً.

Traducción al árabe: Abdul Hadi Sadoun

УНИЖЕНИЕ БЕДНОСТИ

(Трехлетний мальчик продает жвачки)

Твое имя не скажет. Скажут глаза отразившие холод скажут протянутые руки; скажут что ты лишился детства потому что вихрь бедности швырнул тебя на улицы где ты слышишь хлесткие слова и пустые слова. Твоя страна и твой город не скажут. Скажет твое неясное будущее, висящее на храбрости и голодном стыде; скажут что ты жив посреди сожженных дней и не валишься навзничь хотя до сих пор уязвим.
Цвет твоей кожи не скажет. Скажет голод кричащий в тебе с самого рождения; скажет твой снимок которого нет в соцсетях; скажет день научивший тебя осторожности скажут ночные хищники следящие за тобой. Слова о политике и о Боге не скажут. Скажут ботинки, которых никто не чинит; скажет твоя бездомность в омерзительном мире скупцов; скажет твой плач, наглая несправедливость, слепая ярость; скажет мой хлеб для тебя.

Traducción al ruso: Kirill Korkonósenko

गरीबी अपमानित करती है
(च्युइंग गम बेचता तीन साल का बच्चा)

मत कहो अपना नाम। कहो कि तुम्हारी आँखें ठंड को दर्शाती हैं,
कहो कि तुम्हारे हाथ फैले हुए हैं, कहो कि तुमने खो दिया अपना बचपन
क्योंकि ग़रीबी की भँवर-जाल ने तुम्हे सड़क पर ला छोड़ा,
जहाँ सुनते हो तुम अभद्र और खोखले शब्दों को।
मत कहो किस देश या शहर से हो तुम। कहो कि तुम्हारा अनिश्चित भविष्य
निर्भर है तुम्हारे अकाव्य साहस या तिरस्कार पर,
कहो कि तुम जीते हो झुलसती दिनों के बीच
पर बेहोश नहीं होते हो तुम, हालांकि तुम अभी भी कमज़ोर हो।
मत कहो अपनी त्वचा का रंग। कहो कि भूख
चिल्लाती आई है तुम पर जन्म से ही, कहो कि तुम्हारी फ़ोटो दिखती नहीं
सोशल पेजों में, कहो कि दिन ने तुम्हे सजग बना दिया है
पर रात और दरिंदे ताक में हैं तुम्हारा भक्षण करने के लिए।
मत कहो राजनीतिक या धार्मिक प्रवचन। कहो कि
मरम्मत करता नहीं कोई तुम्हारा जूता, कहो कि तुम्हारी बेबसी
इस लालच भरी घृणित संसार की देन है, कहो कि तुम्हारे आँसू
क्रूर अन्याय, अंधा क्रोध, कहो कि मेरी रोटी तुम्हारे लिए है।

Traducción al hindi: Vikash Kumar Singh

WACHA SARUNCHASQA

(kinsa watayoq erqe "chicle" nisqata qhatuspa)

Sutiykina ama nispa. Sutiykita ñawiykipi chiritakunata rimaspa
mast'asqa makiykunanata willaspa; erqe kasqayki chikasqa
rimayta
waqcha muyurisqa k'ikllukunapi cheqesqa kaqtin
Millay kallpa kinaspa t'oqoyasqa rimaykunata uyarispa.
Aylluyki nitaq suyuyki willay atiq. Paqariy kausayta iskayaspa
rimay,
sayapakuq utaq p'enqaykuna raqrapukunamanta kay;
niy rukharisqa kuskay p'unchaykunapi kausariyniykimanta
Hinaspa manaraqmi wañusqachu itiku kasqayki rayku.
Ima llinpki qaraykita willarispa. Warqaykunamanta rimay
qapariykun paqarisqaykimanta pacha; uya yachapayninki mana
ima qelqapi lloqsinchu; p'uvhay kausasqayki llap'u sonqo
kayniykita
hinaspa rasphi tutakuna chaypi kausashian raqranasuykipaq.
Ama runapaq nitaq apupaq rimaychu. Willay
mana pipas usut'aykita allchaq; wikch'usqa wachakasqaykiqa
teqsimuyu aqtopayana qolqe sonqoqpa ruwayninmi; waqay niyqa
K'amiy sarunchay; ñausa phiñay; noqaq t'anyat qanpaqmi niy.

Traducción al quechua: Noemí Vizcardo Rozas

ARMUT ERNIEDRIGT

(Ein dreijähriges Kind verkauft Kaugummi)

Sag nicht deinen Namen. Lass deine Augen Kälte
widerspiegeln, lass deine ausgestreckten Hände
sprechen; sag dass du deine Kindheit verloren
hast, weil dich ein Strudel von Armut auf die Straßen
geschleudert hat, wo du grobe Worte und hohle
Worte hörst. Sag nicht dein Land oder deine Stadt.
Sag deine Zukunft ist suspendiert, dass du von
deiner verzehrenden Tapferkeit oder Schmach
abhängst; sag dass du inmitten von verbrannten
Tagen vegetierst und dass du nicht aufgibst,
obwohl du immer noch verletzbar bist. Sag
deine Hautfarbe nicht. Sag dass der Hunger
seit deiner Geburt um dich herumbrüllt; sag
dass dein Foto nicht auf den Gesellschafts-
seiten erscheint; sag dass der Tag dich
vorsichtig gemacht hat und dass die Nacht
und ihre Räuber darauf lauern, dich zu ver-
schlingen. Halte keine politischen oder
theologischen Reden. Sag dass dir niemand
die Schuhe flickt; sag dass sich dein Elend vom
schmutzigen Kreis der Gier ableitet; lass die
Tränen, die obszöne Ungerechtigkeit, die blinde
Wut sprechen; sag dass mein Brot für dich ist.

Traducción al alemán: Margaret Saine

HUMILIATION DE LA PAUVRETE

(un enfant de trois ans vendant des chiwing-gum)

Ne pas dire ton nom. Dire tes yeux reflétant le froid
dire tes mains tendues; dire que tu as perdu ton enfance
car un tourbillon de pauvreté t'a propulsé dans la rue
où tu écoutes des paroles brusques et des paroles vides.
Ne pas dire ton pays ou ta ville. Dire ton futur en suspens,
Dépendant du courage ou de la honte qui dévore;
dire que tu subsistes au milieu des jours calcinés
que tu ne faiblis pas bien que tu sois encore vulnérable.
Ne pas dire la couleur de ta peau. Dire que la faim
te crie dessus depuis ta naissance; dire que ta photo ne sort pas
dans les réseaux sociaux; dire que le jour t'a rendu prudent
et que la nuit et ses rapaces sont là pour te dévorer.
Ne pas dire des discours politiques ou théologiques. Dire que
personne ne répare tes chaussures; dire que ton désarroi
est dû au monde écoeurant de la cupidité; dire pleurs,
injustice insolente, rage aveugle; dire mon pain pour toi.

Traducción al francés: Bernadette Hidalgo Bachs

УНИЖЕНИЕ НА БЕДНОСТТА

(Дете на 3 годинки, продаващо дъвки.)

Няма да кажа името ти. Говорят очите ти,
отразявайки студовете,
твоите ръце протегнати говорят
за изгубено детство, защото вихрушка от бедност
те запрати на улицата,където чуваш груби думи
и думи кухи. Няма да кажа коя е твоята страна
и твоя град, да говоря за твоето бъдеще, висящо
във въздуха, защото от смелост или от срам
всепоглъщащи трябва да кажа, че съществуваш
по средата на изгорелите дни, и това, че не
припадаш, макар през цялото време да си уязвим.
Няма да кажа какъв е цвета на кожата ти,
казвам само, че гладът крещи от деня на твоето
раждане, да кажа трябва, че снимката ти не
излиза по социалните страници, да кажа,
че денят те направи предпазлив, че нощта
и нейните хищници са там, за да те погълнат.
Няма да кажа нищо за политическите
и теоложките речи и че никой не поправя
обувките ти, че твоята безпомощност се дължи
на гнусния кръг на алчността,
вопъл на несправедливостта безсрамна,
на слепия гняв да кажа, че хлябът мой е за теб.

Traducción al búlgaro: Violeta Boncheva

UMILIAZIONE DELLA POVERTÀ

(Bambino di tre anni che vende cicche)

Non dire il tuo nome. Dire i tuoi occhi che riflettono freddi
dire le tue mani allungate; dire che hai perduto l'infanzia
perché un vortice di povertà ti ha scagliato tra le strade
dove ascolti parole brusche e parole vuote.
Non dire il tuo paese o la città. Dire il tuo futuro in bilico,
che dipende dalle prodezze o le vergogne divoratrici;
dire che sopravvivi in mezzo ai giorni bruciati
e che non muori benché tu sia ancora vulnerabile.
Non dire il colore della tua pelle. Dire che la fame
ti urla da quando sei nato; dire che la tua foto non esce
nelle pagine sociali; dire che il giorno ti ha reso cauto
e la notte e i suoi rapaci sono lì per divorarti.
Non dire discorsi politici o teologici. Dire che
nessuno rammenda le tue scarpe; dire che il tuo abbandono
si deve all'orbe schifoso della codardia; dire pianto,
ingiustizia procace, rabbia cieca; dire pane mio per te.

Traducción al italiano: Gianni Darconza

가난함의 굴욕

(껌을 파는 세 살 먹은 아이)

너의 이름은 말하지 않으마,추위를 보여주는 너의 두 눈을 말하고
벌리고 있는 너의 두 손을 말하고,그리고 가난의 소용돌이가 너를
길거리로 내몰았을 때,너는 어린시절을 잃었다고 말하마,길거리에서는
험한 소리와 공허한 욕지꺼리를 늘 들을 테니까.너의 나라,너의 도시를
말하지는 않으마.어슴프레 한 너의 미래는 탐욕스러운 파렴치인지
용기들인지에 달려 있다고 해야겠지.고생에 불탄 나날들 속에 너는
살아남아,아직도 약점이 많지만 죽지 잃고 살아 있다고 해야지.
너의 피부 색은 말하지 않으마.태어날 때부터 너에게는 배고픔이
아우성 쳤다고 하마.사회의 페이지에는 너의 이름이 나오지
않는다고 하마.대낮은 너에게 조심 해주었지만,밤과 밤독수리들은
너를 집어삼키려고 기다리고 있다고 하지. 정치적이거나 신학적인
설교는 하지 않으마. 아무도 너의 구두를 수선해주지 않는다고 하마
의지가지없는 너의 신세는 탐욕이라는 구역질나는 세상 때문이라고 하마.
통곡을 말하마,파렴치한 세상의 불의,눈먼 분노,그리고 너를 위한
나의 빵이 이 시라고 하마.

Traducción al coreano: Yong-Tae Min

دبیوزلی شرم

دری کلن ماشوم چی ژاولی خرڅوي

مه وایه چی نوم دی څه دئی هلکه، ستا مړاونی سترګی ئی څرګندونې کوی

ستا روزد شوی لاس دهغه څه څرګندونې کوی چه تا د لاسه ورکړی

ستا بی وزلی ددی سبب شو چه تا په تا کوڅو کی مات کړی

هغه ځای که چی څپکی سپوری روری

دخپل کلی رو مالت څخه مراویه د خپلی نامعلومه راتلونکی راته ووایه

چه میرانی سره د ارتباط نیسی رو شرم پام نه ساتل ووایه چی دا سختی ورځی زغملای شم

رو توان له لامه نه ورکوم که څه هم توان ئی نلرم

مه وایه چی د کوم نژاد څخه ئی ووایه د کومی ورځی څخه چی را پیدا شوی ئی

ستا ولږه بیداد کوی ووایه ستا انځور په اجتماعي شبکو کې نه را څرګندیږي

وایه چه ورځ ته حساس کړی شپه او ښکاریان تا ته په کمین کې دی

چه تا تر ستونی تیر کړی

دسیاسي او دینی تبصرو تیر شه هیڅوک به پیدا نشی

چی ستا شلیدلي بوټونه وګنډی

وایه چی ستا بی وزلی توب له وجه دا د حرص او نفرت کړی پوروړي ده
،ژړه غونی آواز ووایه بی باکی او بی عدالتی ړانده غضب

.زما یوه ټوټه ډوډی وستاوی

Traducción al pastún: Sarah Walizada

PENGHINAAN KEMISKINAN

(Bocah laki-laki tiga tahun yang berjualan permen karet)

Jangan bilang namamu. Bilang kedua matamu memancarkan dingin, bilang kedua tanganmu terentang; bilang kau telah kehilangan masa kecil karena sebuah puting beliung kemiskinan mencampakkanmu ke atas jalan, di mana kau mendengar kata-kata yang kasar dan kata-kata yang hampa. Jangan bilang negerimu atau kotamu. Bilang masa depanmu terkatung-katung, bergantung pada keberanian atau pada rasa malu yang mengganyang; bilang bahwa kau mencari nafkah di tengah hari-hari panas terik dan bahwa kau tak merasa bimbang walaupun kau masih rapuh. Jangan bilang apa warna kulitmu. Bilang bahwa rasa lapar terus meneriakimu sejak kau lahir; bilang bahwa fotomu tak terpampang di halaman-halaman sosial; bilang bahwa hari-hari membuatmu awas dan malam dengan para pemangsanya ada di sana untuk menerkammu. Jangan bilang wacana-wacana politik atau teologis. Bilang bahwa tak seorang pun menambal sepatumu; bilang ketakberdayaanmu itu adalah akibat dari dunia ketamakan yang menjijikkan; bilang tangisan, ketakadilan yang mencolok, kemarahan buta; bilang rotiku untukmu.

Traducción al indonesio: Yohanes Manhitu

HUMILHAÇÃO DA POBREZA

(Menino de três anos a vender pastilha)

Não dizer o teu nome. Dizer os teus olhos a reflectirem frios, dizer as tuas mãos estendidas, dizer que perdeste a meninice porque um remoinho de pobreza te estilhaçou por ruas onde escutas palavras bruscas e palavras vazias. Não dizer o teu país ou a tua cidade. Dizer o teu futuro pouco firme a depender de valentias ou de vergonhas devoradoras; dizer que subsistes no meio de dias queimados e que não desfaleces ainda que sejas vulnerável. Não dizer a cor da tua pele. Dizer que a fome te grita desde que tu nasceste; dizer que o teu retrato não aparece nas páginas sociais; dizer que o dia te fez cauteloso e que a noite e os seus ladrões estão ali para devorar-te. Não dizer discursos políticos ou teológicos. Dizer que nada conserta os teus sapatos; dizer que o teu desamparose deve ao asqueroso mundo da cobiça; dizer pranto, injustiça petulante, cega raiva; dizer meu pão para ti.

Traducción al portugués: António Salvado

خجلت فقر

(کودک سه ساله که ساجق/آدامس می‌فروشد)

مگو اسم تو چیست پسرک، چشمان سرد تو آنرا خوب منعکس میکنند

دستان دراز شدهٔ تو، گویایی کودکی است که آنرا باخته ای

چونکه چرخش فقر تو را در میان کوچه‌ها در هم شکست

جاییکه سخنان خشن و پوچ می شنوی

از شهر و دیارت مگو، از آیندهٔ نامعلومت بگو

که منوط به شجاعت است یا شرم بلعنده

بگو که تاب می‌آوری در میان روزهای سخت

که ناتوان نمی‌شوی اگرچه هنوز آسیب پذیری

مگو نژاد تو چیست، بگو از روزی که پا به هستی گذاشته‌ای

گرسنگی تو بیداد میکند، بگو تصویر تو

در شبکه‌های اجتماعی گذاشته نمی شود

بگو که روز تورا محتاط ساخت، که شب و

شکارچیانش در انتظار اند تا تورا فروبرند

مگو از مباحث سیاسی و دینی، بگو هیچ کس کفش تورا وصله نمی‌زند

بگو ناتوانی تو از دنیایی انزجار حرص هنوز بدهکار است

اشک ریزان بگو، بی عدالتی جسور، خشم کور،
نان من برای تو باد

Traducción al persa-darí: Sarah Walizada

Tres comentarios finales

Ocupa Alfredo Pérez Alencart un lugar de privilegio en esta nuestra Casa Común de la Poesía, en donde ni están ni son todos los que son y están. Discreto, afable, erudito y agitador cultural con mando en plaza, este poeta de maneras sencillas y versos contundentes disfruta y sufre cuando escribe, talla sus versos con un cincel de tinta que bien conoce el valor de la Palabra, y se enfrenta a cuanto dicta su corazón de hombre solidario con un rigor inusual, contando lo justo para que nada sobre. La poesía es siempre soledad en compañía, y Alfredo, su poesía honesta y vital, es el eco que muchos buscan y todos necesitan para transitar por este mundo severo y con frecuencia hostil donde tanto queda por decir.

RAFAEL SOLER (España)

La poesía social de Alencart es muy fuerte y dura, sin perder la belleza de las palabras que la poesía exige para que los poemas no solo sean panfleto político. Esto lo consiguen escasos poetas de alma grande y corazón palpitante.

JOSÉ EDUARDO DEGRAZIA (Brasil)

¡Excelentes poemas sociales! ¡Duelen en el alma, despiertan la conciencia y alientan a la ayuda!

MARGA MANGIONE (Argentina)

THREE FINAL COMMENTS

Alfredo Pérez Alencart occupies a privileged place in our “Casa Común de la Poesía”, where not all who are and are there actually are and are there. Discreet, affable, erudite and a cultural agitator with a public prestige, this poet of simple manners and overwhelming poetry enjoys and suffers when he writes, he sculpts his poetry with an ink chisel that well understands the value of the Word, he confronts whatever his solidary man’s heart dictates with an unusual rigor, telling it in a just way, so nothing is left out. Poetry is always a loneliness in company, and Alfredo, with his honest and vital poetry, is the echo that many search for and all need, in order to pass through this stern and often hostile world, where so much remains to be said.

RAFAEL SOLER (Spain)

The social poetry of Alencart is very strong and hard, without losing the beauty of the words that poetry needs in order not to be a political pamphlet. And this is achieved by very few poets with a great soul and a palpitating heart.

JOSÉ EDUARDO DEGRAZIA (Brazil)

Excellent social poems! They hurt in our soul, awaken our conscience and animate us to help!

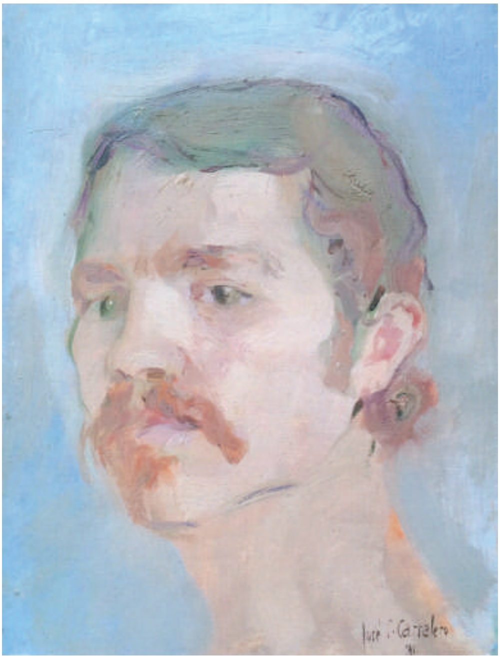
MARGA MANGIONE (Argentina)

Traducción de Margaret Saine

"Hombre durmiendo en la calle"
(Fragmento de Marginaciones III)

No digas que estás con las víctimas,
si eres del clan de los verdugos.
No se inflen de pueblo tus
pulmones, si no asumes
sus asuntos. No hables
del pan para mañana,
si los demás no
tomaron el
desayuno.

A. P. A.



Autorretrato en San Salvador, 1971

JOSÉ CARRALERO

(Cacabelos, León, 1942)

Destaca entre los notables pintores españoles del paisaje y del retrato. Más de cincuenta premios y distinciones así lo avalan, como el Premio Castilla y León de las Artes (1995) o el Premio BMW de Pintura (1992), entre otros. En 2010 se le tributó un magno homenaje a través de la Sociedad de Estudios Literarios y Humanísticos de Salamanca (SELIH), entidad que publicó un libro donde 68 poetas de cuatro continentes se inspiraron en sus pinturas. El resultado fue *El paisaje prometido. Sesenta y ocho poetas del mundo para un pintor de Castilla y León.*

> *"Allí los problemas humanos, la marginación, me inundaron con gran intensidad. Recurrí a la pintura como válvula de desahogo, lo que me ayudó a entender con más claridad aquella situación social. La pintura fue mi psiquiatra… Se estaba fraguando una guerra civil que duró casi 20 años*". (José Carralero)

… Unos ojos de niña
perciben que no es
casualidad

tanta pobreza.

A. P. A.